

Women in Colombia

FEATURES

- 8 Women of courage, our mothers of hope**
by Janna Bowman
 - 12 A peacemaker's life**
by Patricia Villarreal Sánchez
 - 18 Being peacemakers**
by Jenny Neme
 - 19 How not to lose hope**
by Yalile Caballero Vargas
 - 21 Prayer from a displaced woman**
by Alicia Granjales
- ## IN THIS ISSUE
- 22 Resources**
 - 23 Women in church leadership**

COMPILER'S COMMENTS

The storm clouds are thickening furiously. My stomach twists and turns as I read the newspaper every morning. How will we weather through the deepening of the Colombian conflict? When will we see the death around us transformed into resurrection? Who will be the builders and protectors of life?

Immersed in sadness, I scan through the headlines. The illegal armed groups are bringing their battles into the urban slums. As the military rains down bullets from their helicopters on these marginal-

ized neighborhoods in response, the civilians below drag out their dead and wounded in search of help, crying desperately for a cease-fire. The new government reacts by declaring a state of emergency where any house or office can be raided, any person can be detained without an arrest warrant, any form of communication can be intercepted, any foreigner can be deported and everyone becomes suspicious. Neighbors spy on neighbors. Anonymous informants are paid to accuse people, anyone, of supporting "the enemy," and we have no

Mujeres en Colombia

Una publicación de los comités
del CCM sobre asuntos de
mujer (Women's Concerns)
mayo a junio del 2003
Informe no. 167

CRÓNICAS

- 8 Mujeres con valor, nuestras madres de esperanza**
por Janna Bowman
- 12 La vida de una hacedora de paz**
por Patricia Villarreal Sánchez
- 18 Siendo hacedoras de paz**
por Jenny Neme
- 19 Cómo no perder la esperanza**
por Yalile Caballero Vargas
- 21 Oración de una mujer desplazada**
por Alicia Granjales

EN ESTA EDICIÓN

- 22 Recursos**
- 24 Mujeres en el liderazgo de la iglesia**

COMENTARIOS DE LA COMPILADORA

La tormenta se está acercando furiosamente. Mi estómago se revuelve cada mañana cuando leo el periódico. ¿Cómo aguantaremos la intensificación del conflicto colombiano? ¿Cuándo veremos la muerte alrededor de nosotros transformada en una resurrección? ¿Quiénes serán las constructoras y protectoras de la vida?

Inmersa en tristeza, hojeo los titulares. Los grupos armados ilegales están trayendo sus batallas a los barrios marginales. Mientras que los militares bombardean desde sus helicópteros estos barrios marginados en respuesta, los civiles sacan a sus muertos y heridos buscando ayuda,

pidiendo desesperadamente un cese al fuego. El nuevo gobierno ha reaccionado a la intensificación de la guerra declarando el Estado de Conmoción Interior, donde se puede allanar cualquier casa u oficina, detener cualquier persona sin orden de captura, interceptar cualquier forma de comunicación, deportar cualquier extranjero, y donde todo el mundo se vuelve sospechoso. Los vecinos espían a los vecinos. Informantes anónimos son pagados para acusar a cualquier persona de apoyar "al enemigo", pero no tenemos ninguna defensa frente a estos acusadores secretos. Tenemos que declarar firmemente, "Esta

Bonnie Klassen has lived in Colombia for the last five and a half years, working with the Colombian Mennonite Church. She currently serves as the MCC Country Representative in Colombia.

defense before secret accusers. We adamantly declare, "This is not our war and we will not support any part of it—not with our words and actions, not with our money, not with our sons and daughters."

I look back beyond today's news and see 50 years of conflict between governments intent on maintaining the status quo, guerrilla groups corrupted by their quest for power and defense groups or paramilitaries that protect not only the interests of the national elites but also of the numerous multinational companies eager to exploit Colombia's wealth. After five decades of constant unrest, I look around me and find 30,000 people lying dead every year as a result of the political and generalized violence, and 2.8 million people who have been forced to flee from their homes in the last 15 years. Thousands of families have no other option but to grow coca because farmers don't survive trying to grow potatoes, corn and yucca in a country without adequate infrastructure. In the current rush into globalization, "free trade" Colombian food crops cannot compete with the produce of subsidized farmers in developed countries. North American and European demand for cocaine and heroin allows the Colombian farmers in the abandoned

The MCC Committees on Women's Concerns believe that all women and men are made in God's image and called to do God's work. We strive to work for the dignity and self-development of Mennonite, Brethren-in-Christ and Mennonite Brethren women, and to encourage wholeness and mutuality in relationships between women and men.

Articles and views presented in *Women's Concerns Report* do not necessarily reflect the views of the Committees on Women's Concerns or Mennonite Central Committee. The articles published should not be perceived as position statements of MCC, MCC U.S. or MCC Canada.

WOMEN'S CONCERNS REPORT is edited by Patricia Haverstick. Layout is by Beth Oberholtzer Design, Lancaster, Pa. Illustrations are drawn by Teresa Pankratz, Chicago, Ill. Do not reproduce without permission.

WOMEN'S CONCERNS REPORT USPS 367-790 is published bimonthly by MCC U.S. Women's Concerns, P.O. Box 500, 21 South 12th St., Akron, PA 17501-0500, fax 717-859-3875; and by MCC Canada Women's Concerns, 134 Plaza Drive, Winnipeg, MB R3T 5K9; fax 204-269-9875. Periodicals postage paid at Akron, PA.

POSTMASTER: Please send address changes to Report, P.O. Box 500, Akron, PA 17501-0500.

Subscription cost is \$15 U.S./\$18 Cdn. for one year or \$25 U.S./\$30 Cdn. for two years. Send all subscriptions, correspondence and address changes to Editor, MCC Women's Concerns, P.O. Box 500, Akron, PA 17501-0500; e-mail tjh@mccus.org; telephone 717-859-3889; fax 717-859-3875. Canadian subscribers may pay in Canadian currency.

Visit our Web site at <http://www.mcc.org/us/womensconcerns>.

This newsletter is printed on recycled paper.

Bonnie Klassen vive en Colombia hace cinco años y medio, trabajando con la Iglesia Menonita de Colombia. Actualmente es la representante del país para el CCM.

no es nuestra guerra, y no la apoyamos en ninguna forma—ni con nuestras palabras y acciones, ni con nuestro dinero, ni con nuestros hijos ni hijas."

Los Comités del CCM sobre asuntos de mujer (Women's Concerns) cree que todas las mujeres y todos los hombres fueron hechos a semejanza de Dios y llamados a hacer el trabajo de Dios. Aspiramos a trabajar por la dignidad y el auto-desarrollo de las mujeres menonitas, hermanos-en-Cristo, y hermanos menonitas, y a fomentar relaciones integrales y mutuales entre mujeres y hombres.

Los artículos y puntos de vista presentados en *Women's Concerns Report* no necesariamente reflejan los puntos de vista de los Comités de asuntos de mujer (Women's Concerns) o del Comité Central Menonita. Los artículos publicados no deben ser percibidos como declaraciones de la posición del CCM, del CCM de EE.UU. o del CCM del Canadá.

WOMEN'S CONCERNS REPORT es editado por Patricia Haverstick. El diseño es de Beth Oberholtzer Design, Lancaster, Pa. Las ilustraciones fueron dibujadas por Teresa Pankratz, Chicago, Ill. No se puede reproducir sin permiso.

WOMEN'S CONCERNS REPORT USPS 367-790 es publicado bimensualmente por la oficina de asuntos de mujer del CCM de EE.UU. (MCC U.S. Women's Concerns), P.O. Box 500, 21 South 12th St., Akron, PA 17501-0500, fax 717-859-3875; y por la oficina de asuntos de mujer del CCM Canadá, 134 Plaza Drive, Winnipeg, MB R3T 5K9; fax 204-269-9875. Franqueo de publicaciones periódicas pagado a Akron, Pa.

El costo de suscripción es de \$15 ee.uu./\$18 canadienses por un año o de \$25 ee.uu./\$30 canadienses por dos años. Favor de mandar todas las suscripciones, correspondencia y cambios de dirección a Editora, P.O. Box 500, Akron, PA 17501-0500; correo electrónico tjh@mccus.org; teléfono 717-859-3889; fax 717-859-3875. Suscriptores canadienses pueden pagar en moneda canadiense.

Visite nuestro website en <http://www.mcc.org/us/womensconcerns>.

Este boletín está impreso en papel reciclado.

Miro hacia atrás, más allá de las noticias de hoy y veo 50 años de conflicto entre gobiernos insistentes en mantener el statu quo, grupos guerrilleros que se han corrompido en su lucha por el poder y grupos de autodefensa o paramilitares que protegen los intereses no sólo de las élites nacionales sino también de muchas compañías multinacionales que buscan explotar la riqueza colombiana. Después de cinco décadas de turbulencia constante, miro alrededor y encuentro 30.000 personas muertas cada año como resultado de la violencia política y generalizada, y 2.8 millones de personas que han sido forzadas a huir de sus casas durante los últimos 15 años. Miles de familias no tienen otra opción que sembrar coca porque los campesinos no sobreviven cultivando papas, maíz y yuca en un país que no tiene una infraestructura adecuada. En medio de la carrera actual para implementar la globalización, el "libre comercio" de cultivos alimenticios colombianos no puede competir con productos de agricultores que reciben subsidios en los países desarrollados. La demanda

regions of their country to put food on the table. Some “campesinos” still resist the pressure to grow these crops used for illegal purposes and continue to grow food for their people. They, and those who buy from them, light the path towards a brighter future for Colombia.

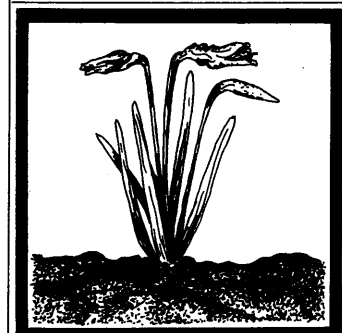
Past this horizon, I see a glimpse of 500 years of oppression and exclusion that have left the wealth of this beautiful country with abundant resources in the hands of a very few, which have consequently excluded most of the population from any decision-making power. At least 85% of the Colombian people see few possibilities for obtaining a dignified life for themselves and their children.

In this context, women have remained creators of life, bearers of life, protectors of life and lovers of life. Through several testimonies and reflections that arise from every day experiences, this issue of *Women's Concerns Report* seeks to make visible women's hidden resistance, their unseen strength and their unrecognized

courage. Because they do not stop imagining a different future for their children and for themselves, these women absorb profound wounds to their bodies and to their integrity, yet they do not react in violence. They would rather plant seeds for justice and peace without stirring up more hatred. Blessed and burdened with the task of raising children in a world full of pain, they choose to teach and model compassion, respect, mutuality, generosity, nonviolent creativity, patience and love. This calling requires them to act in spite of their fears and exhaustion, in spite of the stereotypes that try to limit them and in spite of the actors of violence who call them crazy for believing in non-violent alternatives.

I hope that their perseverance and hope will motivate other women to boldly move ahead in their own struggles to uphold life and dignity and to join other women in building God's Kingdom here in the world around us; a new world where we will all be included and live without fear. As we read the stories of women both in

**When we dream alone,
they are only dreams; when
we dream together, these
dreams become the begin-
ning of a new reality.**



norteamericana y europea por la cocaína y la heroína permite que los campesinos colombianos que viven en zonas abandonadas pongan comida en sus mesas. Algunos campesinos todavía resisten la presión para que siembren estos cultivos de uso ilícito y siguen cultivando comida para su pueblo. Ellos, y las personas que les compran, alumbran el camino hacia un mejor futuro en Colombia.

Más allá de este horizonte, diviso 500 años de opresión y exclusión que han dejado las riquezas de este país hermoso con recursos abundantes en manos de muy pocas personas y, como consecuencia, han excluido a la mayoría de la población de cualquier forma de poder decisorio. Por lo menos el 85% del pueblo colombiano tiene pocas posibilidades de obtener una vida digna para sus hijos e hijas.

En este contexto, las mujeres siguen siendo las creadoras de la vida, las portadoras de la vida, las protectoras de la vida y las amantes de la vida. A través de varios testimonios y reflexiones que surgen de experiencias cotidianas, esta edición de *Women's Concerns Report* busca hacer

visible su resistencia escondida, su fuerza invisible y su valor no reconocido. Es porque ellas no paran de imaginar un futuro diferente para sus hijos e hijas y para sí mismas que estas mujeres absorben las heridas a sus cuerpos y a su integridad sin reaccionar con violencia. Prefieren sembrar semillas de justicia y paz sin generar más odio. Bendecidas y cargadas con la tarea de criar a sus hijos e hijas en un mundo lleno de dolor, escogen enseñarles y mostrarles la compasión, el respeto, la reciprocidad, la generosidad, la creatividad no violenta, la paciencia, y el amor. Este llamado requiere que actúen a pesar de sus temores y cansancio, y a pesar de los estereotipos que buscan limitarlas, a pesar de que los actores de violencia les llaman locas por creer en alternativas no violentas.

Espero que su perseverancia y sus esperanzas puedan motivar a otras mujeres a salir adelante con confianza en sus propias luchas para honrar a la vida y a la dignidad, y a unirse con otras mujeres para construir el reino de Dios aquí en el mundo alrededor—un nuevo mundo

**Cuando soñamos solas,
sólo son sueños; cuando
soñamos juntas, estos
sueños son el principio
de una nueva realidad.**

the present and the past, we can clearly see the call to carry each other's burdens and to dream together of this different world. When we dream alone, they are only dreams; when we dream together, these dreams become the beginning of a new reality.

As we see the storm approaching, we must prepare ourselves to endure the pressures against our lives, our faith, our hope and our love. Alongside the urgent tasks of the present, we cannot forget the importance of envisioning a different future. We must persist in planting bulbs in the hard, cold soil around us so that someday, when warmer winds begin to blow, we will have blooming flowers to adorn our tables of abundance.

"In the bitterest time of winter I finally learned that there is an invincible summer in me." —Albert Camus

—compiled by Bonnie Klassen

Woman—provider and protector of life

Isdalia Ortega is a theologian and an educator. Together with her husband Roberto, they co-pastor a Mennonite Church in Cuidad Berna. She also works in World Vision Colombia. Isdalia has a young son and a daughter. Isdalia is the guest editor for this issue of *Women's Concerns Report*.

In the difficult struggle for existence, we see women giving all of their being to generate, provide, facilitate and protect life, even at the cost of their own lives. It doesn't matter if this life has been the product of a violent violation of their femininity or of their offering of love.

Women, fertile with hope like the earth—a "mother" as well—are able to give all of themselves and go to the furthest consequences to defend the fruit of their wombs and to work alongside those who are unprotected, abused, marginalized, dispossessed, displaced, violated and impoverished. Together they look towards the future with hopeful eyes, hard-working hands and feet that are quick to go wher-

donde cabemos todas y donde podemos vivir sin temor. Al leer estas historias de mujeres del presente y del pasado, podemos ver claramente que somos llamadas a compartir las cargas y soñar juntas con un mundo diferente. Cuando soñamos solas, sólo son sueños; cuando soñamos juntas, estos sueños son el principio de una nueva realidad.

Al ver que se acerca la tormenta, tenemos que prepararnos para sobrellevar las presiones contra nuestras vidas, nuestra fe y nuestro amor. Además de las tareas urgentes del presente, no podemos olvidar la importancia de crear visiones de un futuro diferente. Tenemos que persistir en sembrar semillas en el suelo duro y frío alrededor nuestro para que algún día, cuando los vientos cálidos empiecen a soplar, tengamos flores para decorar nuestras mesas de abundancia.

"En el momento más amargo del invierno, por fin aprendí que hay un verano invencible en mí". —Albert Camus

—compilado por Bonnie Klassen

Mujer—proveedora y protectora de la vida

Isdalia Ortega es teóloga y pedagoga. Con su esposo Roberto, es copastora de una iglesia menonita en Bogotá. También trabaja en Visión Mundial Colombia. Isdalia tiene un hijo y una hija pequeños. Isdalia es la editora invitada de esta edición de *Women's Concerns Report*.

En el difícil batallar por la existencia, vemos a la mujer proveyendo todo su ser para gestar, promover, facilitar, cuidar y proteger la vida a costa aún de la suya propia, no importando si esa vida es producto de la toma violenta de su feminidad o de su entrega amorosa.

La mujer, fértil de esperanza como la tierra—una "madre" también—es capaz de entregar todo de sí y de ir hasta las últimas consecuencias por defender el fruto de sus entrañas y trabajar al lado de quien desprotegido, abusado, marginado, desposeído, desplazado, violentado y empobrecido mira el futuro con ojos esperanzadores, manos trabajadoras y pies rápidos, para ir adonde sea necesario por lograr la causa justa de los inocentes: mantenerse con vida y lograr una vida digna.

ever necessary to achieve the just causes of the innocent, to keep themselves alive and to build a dignified life.

For women, the day doesn't end with their short or long hours of paid labor. It continues step by step through the paths of existence of their loved ones, to see them safe and fulfilled. Women are faithful to the end. For women, hope is never lost from the horizon. In the midst of their tears, exhaustion and disillusionment, they always see into the future with eyes of faith and glimpse a better and more just country that is at peace.

In this issue, we present the experiences of women who struggle, who give themselves to their causes, who dream and who continue to work. They can become paradigms of the many men and women who struggle out of the multicultural people groups with the same ideals on their minds: the construction of a country with justice, equality and possibilities for everyone, where war and violence do not have the last word in people's lives. Certainly you, dear reader,

Para la mujer, la jornada no se agota en las cortas o largas horas laborales, continúa paso a paso en el trayecto de la existencia de sus seres amados, hasta verles seguros y realizados; ella es fiel hasta el agotamiento. Para la mujer, la esperanza no cierra nunca su horizonte, pues en medio de su llanto, cansancio y desilusión, ella siempre ve más allá, con los ojos de la fe y vislumbra un país mejor y más justo que está en paz.

En la presente edición, se presentan las experiencias de mujeres luchadoras, entregadas, soñadoras y esforzadas que pueden ser paradigmáticas de muchos hombres y mujeres luchadores de nuestros pueblos multiculturales con el mismo ideal en mente: la construcción de un país en justicia, equidad y posibilidades para todos y todas, donde la guerra y la violencia no tengan la última palabra sobre la vida de las personas. Seguramente, tú, querido lector o lectora, te identificarás y serás desafiado por alguno de estos testimonios que tal vez hasta podrían ser el tuyo.

—Isdalia Ortega, editora invitada

From the desk

Spanish-language abuse resources available: Growing out of our 2001 conference, "Prevención de la Violencia Familiar," Women's Concerns has a notebook of Spanish-language resources on family violence and abuse prevention available for \$5 U.S. It includes information on the effects of abuse on families and the church, personal stories, biblical reflections, and steps for prevention. In addition, we will soon have video copies of the speakers' presentations at that conference available for lending. Contact Beth Graybill, director of MCC U.S. Women's Concerns, P.O. Box 500, Akron, PA 17501; e-mail to beg@mccus.org; or 717-859-1151, to request these resources.

will identify with at least some of these testimonies, which perhaps are your own.

—Isdalia Ortega, guest editor

Editor's note: I must acknowledge and thank Ana Zorrilla, who did an excellent job offering suggestions on translation, proofreading the Spanish language version and then translating the material that I wrote into Spanish; and Isdalia Ortega's excellent work as guest editor. Without them, this issue would not have been possible.

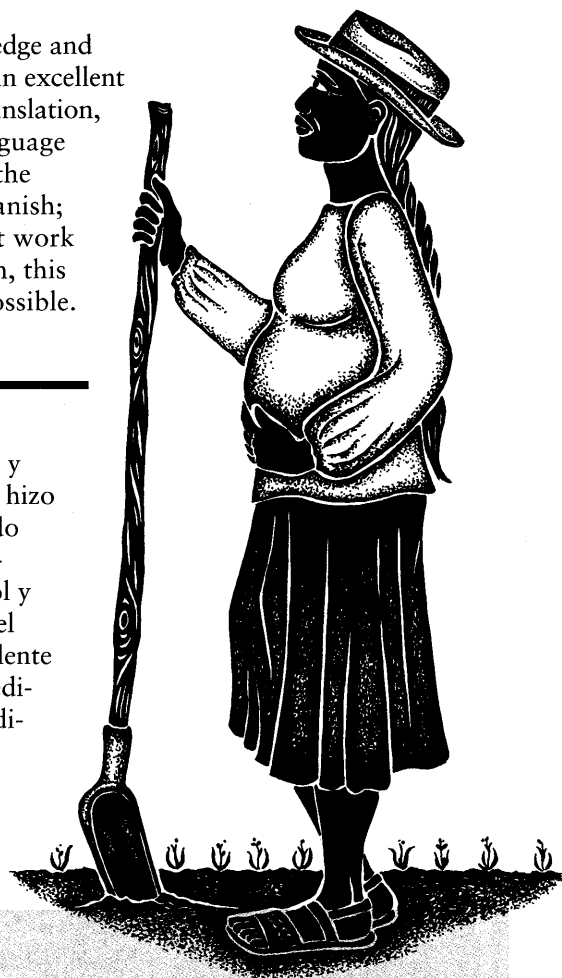
—Patricia Haverstick

Editor's note: Debo reconocer y agradecer a Ana Zorrilla, que hizo un excelente trabajo ofreciendo sugerencias en traducción, corrigiendo la versión en español y luego traduciendo al español el material que escribí; y al excelente trabajo Isdalia Ortega como editora invitada. Sin ellas, esta edición no hubiera sido posible.

—Patricia Haverstick

Del escritorio

Recursos sobre abuso disponibles en español: Partiendo de nuestra conferencia en el 2001, "Prevención de la violencia familiar", la oficina de asuntos de mujer (Women's Concerns) tiene cuadernos de recursos en español sobre violencia familiar y prevención de abuso, disponibles por \$5 ee.uu. Incluyen información sobre los efectos de abuso en las familias y la iglesia, historias personales, reflexiones bíblicas, y pasos para prevención. Además, pronto tendremos copias en video de las presentaciones de los presentadores en esa conferencia para prestar. Favor de ponerse en contacto con Beth Graybill, directora de la oficina de asuntos de mujer del CCM de EE.UU. (MCC U.S. Women's Concerns), P.O. Box 500, Akron, PA 17501; correo electrónico beg@mccus.org; o 717-859-1151, para pedir estos recursos.



Women of courage, our mothers of hope

by Janna Bowman

Janna Bowman is an MCC volunteer who works with Justapaz, the justice and peace ministry of the Colombian Mennonite Church. Her work focuses on reporting about the effects of U.S. policy in Colombia and in building ties between Colombian and North American churches.

We want to tell you our story—it's one of pain and struggle, sacrifice and persistence. Listen to our story of woman-strength and -wisdom, how we plant gardens of hope beneath suffocating blankets of hostility and threats.

María, Rosa, Patricia: The three of us are the closest of friends. We've always worked on the side of the marginalized and vulnerable, the needy and forgotten; youth with no opportunities, street children and mothers widowed by the war.

Then the floodgates were opened to paramilitaries—an army born to defend the greed of the wealthy with troops provided from the desperate poor—and the landscape of our lives was forever changed.

I am a quiet woman. I, Soledad, rarely speak of my life. But if you allow yourself to look into my eyes and trace the deep creases on my face, you may catch a glimpse of my people's history, of my story. . . My family and my body have been wracked by this war.

I never asked to be a part of your war. My people never asked your people to come 500 years ago. We've never understood your ways, but neither have we exploited your lands or created armies to kill you. The mountains and centuries echo with our cry—"Respect our peoplehood. Leave us in peace!" But you have not.

Mujeres con valor, nuestras madres de esperanza

por Janna Bowman

Janna Bowman es una voluntaria del CCM que trabaja en Justapaz, el ministerio de justicia y paz de la Iglesia Menonita de Colombia. Su trabajo se enfoca en informar sobre las consecuencias de la política estadounidense en Colombia y en formar lazos entre iglesias colombianas e iglesias norteamericanas.

Quemos contarles nuestra historia—es una historia de dolor y luchas, de sacrificio y persistencia. Escuchen nuestra historia de la fuerza y sabiduría de la mujer, de cómo sembramos jardines de esperanza debajo de las capas sofocantes de hostilidad y amenazas.

María, Rosa y Patricia—Las tres somos amigas muy cercanas. Siempre hemos trabajado por las causas de los marginalizados y los vulnerables, los necesitados y los olvidados; los jóvenes sin oportunidades, los niños y niñas de la calle y las viudas de la guerra.

Se abrieron las puertas a los paramilitares—un ejército que nació para defender la avaricia de los ricos con tropas compuestas de personas desesperadamente

pobres—y el horizonte de nuestras vidas cambió para siempre.

Soy una mujer callada. Yo, Soledad, raramente hablo de mi vida. Pero si se permiten mirarme en los ojos y trazar las arrugas profundas en mi cara, podrías vislumbrar la historia de mi pueblo, mi historia. Mi familia y mi cuerpo han sido destruidos por esta guerra.

Nunca pedí ser parte de la guerra. Mi pueblo nunca les pidió a su pueblo venir hace 500 años. Nunca hemos entendido su forma de ser, pero tampoco explotamos su tierra ni creamos ejércitos para matarles. Las montañas y los siglos hacen eco de nuestro grito—"Respeten nuestro pueblo. ¡Déjennos en paz!" Pero no lo han hecho.

The guerrillas first visited our village when I was a learning to walk. I grew up in a shadow of apprehension cast by the intimidation of these men. They call themselves the "People's Army," but they no longer defend the interests of the poor or protect life, if they ever did.

We were declared military targets; defending the rights of the poor means challenging the wealth of the rich. So we fled with only our lives and our babies in our arms. We had nowhere to go, and so we gathered scraps of wood and discarded bricks to build shelters on the outskirts of the nearest city. We became members in a community of the dispossessed victims of war, but we kept on seeking to bring truth to light and pursuing our rights as humans with dignity.

We organized ourselves—for whom, if not the women, were going to resist the control of the paramilitaries? We did not bear children for war—either to kill or to be killed. We compete with the illegal army

for the allegiance of the region's youth, representing the only obstacle preventing their total control.

As the paramilitary grew in ferociousness, our community grew in number, until we were a small city. We had nothing—no water or sewage system, no health or education centers, no place to receive the constant stream of wild-eyed survivors fleeing the violence. But we could not close the door on the needs. We could not turn our backs on the mother with nine children and only a bloodstain on her shirt as a reminder of her husband. Our families grew large and our beds full to overflowing.

With time, our love and indignation increased. We grew strong and our call for justice and humane treatment reached the government. These men of power knew that we were only demanding fairness, but clean water and schools cost money—money they wanted for themselves. Neither their neglect nor blatant

Writer's note: This dialogue is based on the lives of four friends I met in Bogotá, three "mestizas" (mestiza is defined as a woman with mixed parentage of indigenous and white predecessors, usually of Spanish descent) and one indigenous woman, and an interview with the directors of Organización Feminina Popular, a strong women's social organization. Each and every aspect woven into the dialogue is factual, and many lines are direct quotes from the women. Their names have been changed to protect their identity.

I pray that by the time this article goes to print, it will be a recognition of Colombian women's courage and peacemaking contributions, and not a commemoration of four women lost in the struggle for life in Colombia.

Las guerrillas primero visitaron nuestro pueblo cuando yo estaba aprendiendo a caminar. Crecí en la sombra de desasosiego que caía alrededor por la intimidación de estos hombres. Se llaman "El Ejército del Pueblo", pero ya no defienden los intereses de los pobres ni protegen la vida, si alguna vez lo hicieron.

Nos declararon objetivos militares; defendiendo los derechos de los pobres desafía la acumulación de riqueza de los ricos. Así que huimos con sólo nuestras vidas y nuestros bebés en los brazos. No tuvimos adonde ir. Recogimos pedazos de madera y ladrillos tirados para construir ranchitos en las afueras de una ciudad cercana. Entramos a ser miembros de una comunidad de víctimas desplazadas por la guerra, pero siempre seguimos intentando hacer visible la verdad y asegurar nuestros derechos como seres humanos con dignidad.

Nos organizamos. ¿Quiénes, si no las mujeres, iban a resistir el control de los paramilitares? No parimos hijos para la

guerra—ni para matar ni para ser matados. Competimos con el ejército ilegal por la lealtad de los jóvenes de la región, así que representamos el único obstáculo a su control total.

En la medida en que los paramilitares se volvieron más feroces, nuestra comunidad creció en número hasta que nos volvimos una pequeña ciudad. No teníamos nada—ni agua, ni alcantarillado, ni servicio de salud ni centros de educación. No había dónde recibir el número sinfín de sobrevivientes aterrorizados que huyeron de la violencia. Pero no pudimos darle la espalda a sus necesidades. No pudimos cerrar la puerta a la madre con nueve hijos y sólo una mancha de sangre en su camisa como recuerdo de su esposo. Nuestras familias crecieron y las camas se sobrellenaron.

Con el tiempo aumentaron nuestro amor y nuestra indignación. Llegamos a ser fuertes y nuestro llamado por la justicia y un tratamiento humano llegó al gobierno. Estos hombres de poder sabían que sólo

Nota de la autora: Este diálogo está basado en las vidas de cuatro amigas que conocí en Bogotá, tres "mestizas" (mestiza se define como una mujer con parentesco de mezcla indígena y blanca, usualmente española) y una indígena, y en una entrevista con las directoras de la Organización Feminina Popular, una organización social de mujeres. Cada elemento incluido en el diálogo es real y muchas frases son citadas textualmente. Se han cambiado sus nombres para proteger sus identidades.

Pido a Dios que para cuando se publique este artículo pueda ser un reconocimiento al valor y los aportes a la construcción de paz de las mujeres colombianas y no una memoria a cuatro mujeres perdidas en la lucha por la vida en Colombia.

For your biblical reflection

The articles in this issue of *Women's Concerns Report* focus on women working at peacemaking. As you may know, the socio-economic and political situation in Colombia is very grim, and as U.S. residents who pay taxes, we are complicit in our government's contributions to the problems of Colombia (the Canadian government does not officially give military aid to Colombia). However, we can turn to the Bible for inspiration and support. Titus Peachey, the director of Peace Education for MCC U.S., reported feeling inspired by a sermon given by Alix Lozano, director of the Seminario Bíblico Menonita de Colombia (or Mennonite Biblical Seminary of Colombia), at a Mennonite church in Bogotá, Colombia, in mid-February 2003. Alix used John 14 as the biblical text for her message, "Let not your heart be troubled." Titus said, "She outlined the many things in Colombia which cause fear and confusion among people . . . violence, threats, economic exploitation, etc. She urged people to resist the project of death and the paralysis which goes with it. Rather, she called on the congregation to choose life, and to seek a deeper, meaningful peace than that which the world gives. Alix emphasized the importance of practicing community as a way to resist the isolation of individualism. She then led the congregation in communion as a communal sign of resistance against the powers of fear and death."

Another biblical story that may inspire women wearied by the burdens that they carry is found in Luke 13. Jesus says to a woman who is bent over and cannot stand, "Woman, you are set free from your ailment." When Jesus laid his hands on her, she was able to stand straight, and she began to praise God. Tammerie Spires, co-pastor of Many Peoples Mennonite Fellowship in Dallas, Texas, asks about this woman, "What has bent her over? And why can't she get back up?"

Para su reflexión bíblica

Los artículos en esta edición de *Women's Concerns Report* se enfocan en mujeres trabajando en hacer paz. Como pueden saber, la situación socio-económica y política en Colombia es muy oscura, y como residentes estadounidenses que pagan impuestos, somos cómplices en las contribuciones de nuestro gobierno a los problemas de Colombia (el gobierno canadiense no ofrece oficialmente ayuda militar a Colombia). Sin embargo, podemos ir a la Biblia para inspiración y apoyo. Titus Peachey, el director de educación de paz para el CCM de EE.UU., informó que se sintió inspirado por un sermón de Alix Lozano, directora del Seminario Bíblico Menonita de Colombia, en una iglesia menonita en Bogotá, Colombia, a mediados de febrero del 2003. Alix usó Juan 14 como el texto bíblico para su mensaje, "No se turbe vuestro corazón". Titus dijo, "Ella resaltó las muchas cosas en Colombia que causan miedo y confusión entre las personas . . . violencia, amenazas, explotación económica, etc. Ella animó a las personas a resistir el proyecto de muerte y el parálisis que va con ella. Más bien, ella llamó a la congregación a escoger vida, y a buscar una paz más profunda y significativa que la que el mundo da. Alix enfatizó la importancia de la comunidad de fe como una manera de resistir el aislamiento del individualismo. Entonces ella dirigió a la congregación en la Santa Cena como una señal comunal de resistencia contra los poderes del miedo y la muerte".

Otra historia bíblica que puede inspirar a mujeres fatigadas por las cargas que llevan se encuentra en Lucas 13. Jesús le dice a una mujer que está encorvada y no puede pararse, "Mujer, eres libre de tu enfermedad". Cuando Jesús puso sus manos sobre ella, ella pudo pararse derecha y empezó a alabar a Dios. Tammerie Spires, co-pastora de Many Peoples Mennonite Fellowship en Dallas, Tejas, preguntó sobre esta mujer, "¿Qué la ha encorvado? Y, ¿por qué no puede volver a pararse"? ¿Qué le ha costado a esta mujer el estar encorvada? Tammerie

refusal to cooperate could silence our voices or discourage us from continuing.

Our thirst led us to the streets. After months without water or a response to our pleas, we tried to solve the problems ourselves. Women and children led the march through the city, stopping traffic and disturbing the oppressive peace. Men do not kill women as eagerly as they do each other. Unprotected by this glass shield, one of the few blessings of machismo, our male neighbors, friends and companions had been murdered. *Que decansen en paz.*

I remember what happiness is like. It was stolen with my first child.

As a people and as a family, we resisted the guerrillas with all our being. We told them that we would not join their army. We told them that we would not fight, we would not give them food and they were not welcome in our village. But they did not listen. The firm words of

exigíamos lo justo, pero agua potable y colegios cuestan dinero—dinero que querían para sí mismos. Pero ni su negligencia ni su negación explícita de cooperar podrían callar nuestras voces o desanimarnos a continuar.

Nuestra sed nos hizo salir a las calles. Después de meses sin agua y sin ninguna respuesta a nuestras peticiones, intentamos solucionar los problemas nosotras mismas. Mujeres, niños y niñas marcharon por toda la ciudad, parando el tráfico e interrumpiendo esta paz opresiva. Los hombres no matan a las mujeres tan fácilmente como se matan entre sí. Sin la protección de este escudo de vidrio, que es una de las pocas bendiciones del machismo, nuestros vecino, amigos y compañeros habían sido asesinados. *Que descansen en paz.*

Recuerdo cómo es la felicidad. Me la robaron junto con mi primer hijo.

Como pueblo y como familia, resistimos a la guerrilla con todo nuestro ser. Les

our elders meant nothing to them. Our unarmed guards served only to announce their arrival, not to protect us from their intrusive visits or attacks.

They came and took my oldest son, as well as several other youth. He was 17 at the time. And then, just a month later, they came again. This time my 12-year-old son disappeared. I waited and waited; days, weeks and months passed. Yet I heard nothing. Can you imagine a mother's grief?

Then the night came when the guerrillas stormed our village, seething with the rage of a recent defeat. The soldiers crashed down the door, ransacking our home and waving their guns in our faces. My children screamed as two soldiers threw me to the floor and struggled to tear off my clothes. I tried to stop them, and so did my husband . . . but they were too strong. They forced themselves into me, one after the other. They held my husband; I was aware of their struggle as I slipped into

For your biblical reflection (continued)

What has being bent over cost this woman? Tammerie continues, "... Jesus calls her while she is still bent over . . . Jesus is telling us we are set free, calling us to stand up straight and praise God." May this encourage the women of Colombia, the women of Canada and the United States, and the women of the rest of the world that Jesus empowers us to carry our burdens and to live more fully in spite of our burdens.

Finally, I turn to Ephesians 6:10-17. This is the famous passage that calls us to stand up against the principalities of the powers, and can inspire us to stand up against systems of evil, whether they are in the South or in the North, in the East or in the West. Paul says in verse 12 through 13, "For our struggle is not against enemies of blood and flesh, but against the rulers, against spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, so that you may be able to withstand on that evil day, and having done everything, to stand firm."

Let us all stand firm against the evil and injustices of this time and this world. Let us work in harmony with our sisters and brothers around the world so that all may live peaceful lives. —Tammerie Spires, "Women, you are set free," The Mennonite, 2/18/2003, and both inspiration and an e-mail from Titus Peachey.

darkness . . . The pain crashed back into my body as I woke to a gunshot by my head, mixed with a cry from my husband and the heightened wails of my babies.

continued on page 10

decíamos que no nos juntaríamos a su ejército. Les decíamos que no tomaríamos armas ni les daríamos comida y que no eran bienvenidos en nuestro pueblo. Pero no escucharon. Las palabras firmes de nuestros caciques no les importaban nada. Nuestra guardia civil sólo servía para anunciar su llegada, no para protegernos de sus visitas intrusas o sus ataques.

Vinieron y llevaron a mi hijo mayor, además de varios otros jóvenes. El tenía 17 años en ese tiempo. Luego, sólo un mes después, regresaron. Esta vez se desapareció mi hijo de 12 años. Yo esperaba y esperaba. Pasaron los días, semanas y meses, pero no supe nada. ¿Se pueden imaginar el dolor de una madre?

Entonces llegó la noche cuando la guerrilla tomó nuestro pueblo, furiosos con rabia por una derrota reciente. Los soldados tumbaron la puerta, saquearon nuestra casa y nos metieron en la cara sus fusiles. Gritaron mis hijos al ver dos soldados tirándome al suelo y violentamente quitándome la ropa. Traté de pararlos, como también intentó mi esposo, pero

Para su reflexión bíblica (continuado)

continúa, "... Jesús le llama mientras ella está doblada . . . Jesús nos está diciéndonos que estamos liberados, llamándonos a enderezarnos y alabar a Dios". Que esto anime a las mujeres en Colombia, las mujeres en Canadá y en los Estados Unidos, y las mujeres en el resto del mundo que Jesús nos da poder para llevar nuestras cargas y vivir más plenamente a pesar de nuestras cargas.

Finalmente, mira a Efesios 6:10-17. Este es el pasaje famoso que nos llama a pararnos contra los principados de los poderes, y que nos puede inspirar a enfrentarnos a los sistemas de maldad, sean en el sur o el norte, en el este o en el oeste. Pablo dice en el versículo 12 al 13, "Porque no tenemos lucha contra sangre y carne, sino contra principados, contra potestades, contra los gobernadores de las tinieblas de este siglo, contra huestes espirituales de maldad en las regiones celestes. Por tanto, tomad toda la armadura de Dios, para que podáis resistir en el día malo, y habiendo abacado todo, estar firmes."

Pongámonos de pie, firmes contra la maldad y las injusticias de este tiempo y este mundo. Trabajemos en armonía con nuestros hermanos y hermanas alrededor del mundo para que todos puedan vivir vidas llenas de paz. —Tammerie Spires, "Women, you are set free," ("Mujeres, están libres.") The Mennonite, 2/18/2003, e inspiración y un mensaje electrónico de Titus Peachey.

eran demasiado fuertes. Me violaron uno tras otro. Agarraron a mi esposo. Me daba cuenta de su lucha hasta que caí inconsciente. El dolor se estrelló de nuevo en mi cuerpo cuando me despertó el sonido de una bala cerca de mi cabeza, junto con un

They had pillaged the town. My husband was not the only one stolen of sacred life, I was not the only woman to conceive.

As women, our active love for life makes us vulnerable to the enemies of life. The paramilitary death threats began in

earnest and the government declared our presence and work illegal. They tried everything to break our spirits and thwart our activities illegal—throwing water at us and beating us up, making threatening phone calls, jailing our supporters and shooting at us.

Our deep scars are forever-reminders if a night should pass when we don't relive the attempts against our lives in our dreams.

I ask myself, will we ever wake from this nightmare? We could not stay, so my widowed sister and I uprooted ourselves from our ancestral lands and fled with our children to the capital. Miraculously, my two sons escaped from the guerrillas and joined us on our long journey.

But displaced indigenous people are like lost birds with no place to land.

I do not know what will happen to us in this strange place of cold concrete and unfamiliar faces. We have fled our hunters, but we have not shaken the

Nuestras cicatrices profundas siempre nos recuerdan, por si pasa una noche en que no revivimos estos intentos contra nuestras vidas en nuestros sueños.

Me pregunto si alguna vez nos despertaremos de esta pesadilla. No pudimos quedarnos allí. Entonces con mi hermana, quien era viuda también, nos desarraigamos de nuestra tierra ancestral y huimos con nuestros hijos a la capital. Milagrosamente mis dos hijos se escaparon de la guerrilla y nos acompañaron en nuestro largo camino.

Pero las desplazadas indígenas son como pájaros perdidos sin ningún lugar donde aterrizar.

No sé qué nos pasará en este lugar extraño de cemento frío y caras desconocidas. Hemos huído de quienes nos cazaban, pero no hemos dejado atrás la sombra de la muerte. Somos 14 personas viviendo en un solo cuarto. Mis hijos mayores reviven sus experiencias noche tras noche. Mis niños lloran de hambre. Mi bebé, quien ya tiene cuatro meses, está

grito de mi esposo y los llantos intensificados de mis bebés.

Habían saqueado todo el pueblo. Mi esposo no fue el único a quien robaron la vida sagrada. No fui la única mujer que concibió.

Como mujeres, nuestro amor activo por la vida nos hace vulnerables a los enemigos de la vida. Las amenazas de muerte de los paramilitares empezaron a llegar en serio y el gobierno declaró nuestras actividades ilegales. Nos tiraron agua, nos golpearon, nos hicieron llamadas amenazantes, encarcelaron nuestros colaboradores e intentaron matarnos.



shadow of death. Fourteen of us live together in a single room. My oldest sons relive their experiences night after night. My children whimper in hunger. My infant, now four months old, is sick and listless. The guerrillas have found their prey; they killed my nephew last week.

What are our greatest challenges, you ask? *Staying alive.* We don't want to be martyrs. This land is already saturated with innocent blood. Secondly, we would rather die on this piece of earth than be displaced again. We have fled for our lives twice, but if we continue running, who will transform this reality? Who will restore it to life? But we are not just satisfied with our breath—we want life with dignity for our children and our community. We know that we may die in the service of this dream.

They called us guerrillas. This is not true; we are women with passion for life.

Some people have weak spirits, but ours are overflowing.

I never asked to be a part of your war. I did not bear children to kill or to be killed in it. And I refuse to die in it. My love for my children is too great for my grief to swallow me. As long as I have strength, I will carry on the resistance of my people. I will continue to hold my family together, outside your war.

Our gardens are growing—defying the powers seeking to destroy our villages and consume our lovers and brothers and children. And our hope is rising—breaking through fear and pain to give new life. ♦

**They called us guerrillas.
This is not true; we are
women with passion for life.**

enfermo y casi sin vida. La guerrilla ha encontrado su presa; la semana pasada mataron a mi sobrino.

¿Nos preguntan cuáles son nuestros desafíos más grandes? *Mantenernos vivos.* No queremos ser mártires. Esta tierra ya está empapada con la sangre de los inocentes. Pero preferimos morir en este pedazo de tierra antes de ser desplazadas otra vez. Hemos huido por nuestras vidas dos veces, pero si seguimos corriendo, ¿quiénes van a transformar esta realidad? ¿Quiénes restaurarán la vida? Pero no estamos satisfechas sólo con poder respirar—queremos una vida con dignidad para nuestros hijos, hijas y nuestra comunidad. Sabemos que podríamos morir tratando de alcanzar este sueño.

Nos llamaron guerrilleras. No es verdad; somos mujeres con una pasión por la vida.

Algunas personas tienen espíritus débiles, pero los nuestros sobreabundan.

Nunca pedí ser parte de su guerra. No parí hijos para matar ni para ser matados en ella. Y me niego a morir en ella. Mi amor por mis hijos es tan grande que mi dolor no puede consumirme. Mientras tengo fuerzas, seguiré resistiendo con mi pueblo. Seguiré manteniendo juntos a mi familia, y fuera de su guerra.

Nuestros jardines crecen—desafiando los poderes que buscan destruir nuestros pueblos y consumir nuestros amantes, hermanos e hijos. Nuestra esperanza crece—rompiendo el miedo y el dolor para crear nueva vida. ♦

**Nos llamaron guerrilleras.
No es verdad; somos mujeres
con una pasión por la vida.**

A peacemaker's life

by Patricia Villarreal Sánchez,
as told to Elizabeth Soto

Patricia Villarreal Sánchez is a 33 year old mother, educator and leader in the Armenia Mennonite Church in Colombia. During the last 4 years, she has worked among displaced people, or internal refugees, in her region with the support of MCC and the Mennonite Church.

Elizabeth Soto is an MCC capacity-building volunteer working with the Mennonite Church in Armenia, Colombia. Much of her work focuses on trying to reduce family violence. She and her husband Frank Albrecht have two daughters, Yentli, age nine, and Sara, age eight.

Patricia Villarreal Sánchez is a peacemaker. She builds peace through the diverse ministries that her church, Christian Mennonite Community of Peace, in Armenia has allowed her to carry out. Patricia is the head of her household, and the mother of two youth, 13 and 15 years old. She feels proud of her 33 years, and how she now helps others around her. She has been transformed through her faith in Jesus. This experience has allowed her to find a fundamental element that she needed to understand her reason for living—love. Patricia chose her profession as a rehabilitative teacher in order to educate students again, in their adult life, so that their first education is corrected, and making it more integrative of all of the aspects of a human being. Her profession deals with people that society rejected as children: high risk youth

(“delinquents”), prisoners, drug-addicts, alcoholics and prostitutes.

Patricia shares her thoughts about being a woman peacemaker: “I have had to free myself of the prejudices that one lives with as a divorced woman, and liberate myself of guilt and fear. Peace entered my heart through Jesus, and I can now build peace. I became a peacemaker in the measure that I experience peace in my heart, which only comes through living as Jesus did. As a mother, I try to implement a new style of motherhood, breaking the patterns of aggression that my sons have ingested through the violent culture of our country today. I don’t want to be authoritarian in my relationship with my two sons. I believe in dialogue between youth and their mother or father.

ENGLISH

ESPAÑOL

La vida de una hacedora de paz

por Patricia Villarreal Sánchez,
contado a Elizabeth Soto

Patricia Villarreal Sánchez es una madre de 33 años, educadora y líder en la iglesia menonita en Armenia, Colombia. Durante los últimos cuatro años ha trabajado entre los desplazados, o refugiados internos en su región, con el apoyo del CCM y la iglesia menonita.

Elizabeth Soto es una voluntaria del CCM que trabaja con la iglesia menonita en Armenia, Colombia. Mucho de su trabajo se enfoca en buscar reducir la violencia familiar. Ella y su esposo, Frank Albrecht, tienen dos hijas, Yentli, de nueve años, y Sara, de siete años.

Patricia Villarreal Sánchez es una hacedora de paz. Ella construye la paz por medio de los diversos ministerios que su iglesia, Comunidad Cristiana Menonita de Paz, en Armenia, le ha permitido para realizar. Patricia es jefe de familia y madre de dos jovencitos de 13 y 15 años. Se siente orgullosa de sus 33 años y de cómo ayuda a otros hoy en día. Ella ha sido transformada por medio de su fe en Jesucristo. Esta experiencia le ha permitido encontrar un componente fundamental que hacía falta para poder entender el propósito de su vida—el amor. Patricia eligió su profesión como pedagoga re-educativa, cuya meta es educar nuevamente al estudiante, en su vida de adulto, ya que su primera educación ha fallado, de modo que se corrija la primera educación haciéndose más integral como ser humano. Es una profesión que trata con la gente que la sociedad rechaza como niños y niñas:

jóvenes en alto riesgo (delincuentes menores), prisioneros, drogadictos, alcohólicos, y prostitutas.

Patricia comparte sus pensamientos como mujer que construye paz: “He tenido que liberarme de los prejuicios de vivir como mujer divorciada, librarme de culpas y miedos. La paz llegó a mi corazón por medio de Jesús; y ahora puedo construir la Paz. Uno es hacedor de paz en la medida que empieza a experimentar la paz en el corazón, la que tan sólo llega viviendo una vida al estilo de Jesús. En mi papel de madre trato de implementar algo nuevo, intento romper con el esquema de ser agresiva, que mis hijos han recibido de la cultura de violencia de nuestro país hoy. No quiero ser autoritaria en la relación con mis dos hijos. Creo en el diálogo entre el joven y la madre o el padre.

"I define myself as a woman who is in part like a child because I live trusting in God. I seek to be like a child because I want to speak with truth and live every moment with satisfaction. I have had to overcome many obstacles to get to where I am. I am always working in two "machista" environments: as an educator in the district prison for men, and in the Church as the coordinator of the pastoral accompaniment program for people that have been forcibly displaced. I understand that God made men and women equal, with the same capabilities. Recognizing this gives me energy, first of all to understand God's will for my life, and secondly, understanding this purpose, to learn to live peaceably with other people.

"I have been in the Mennonite church for around seven years. During the last two years I have been the coordinator of the pastoral program for displaced people in the Armenia Mennonite Church. My work consists of coordinating activities to support people that have suffered displacement so they can demand their rights,

face their new lives in the city, learn to let go of their past lives and feel the support of people that take them in as members of their families. The pastor chose me for this role for various reasons: my professional profile, my commitment to the church, and for the divorce process that I was living through. The church leaders thought it was best for me to be involved in something that would keep me busy and help me move forward. At church, I also teach the pre-adolescent Sunday School class. Sometimes I take the children to visit the prison so that they can really understand that Jesus stood with people that lived with great disadvantages, like these prisoners.

"My other job is with the district prison in Armenia as an educator for the prisoners. I facilitate courses in second and third grade at a primary level for the prisoners. Sometimes I accompany them in their sport and artistic activities. I also teach them to demand their rights without violence. I don't only work with the prisoners, but also with the guards, so that they

I define myself as a woman who is in part like a child because I live trusting in God. I seek to be like a child because I want to speak with truth and live every moment with satisfaction.

"Yo me defino como una mujer que tiene parte de niña porque vivo confiada en Dios. Me gusta ser como los niños porque quiero decir la verdad y vivo cada momento con satisfacción. He tenido que vencer muchos obstáculos para llegar a donde estoy. Yo trabajo todo el tiempo en medio de dos ambientes machistas: como educadora en la cárcel distrital de hombres y como coordinadora de la pastoral a personas en desplazamiento forzoso en la iglesia. Entiendo que Dios hizo iguales a hombres y mujeres, con las mismas capacidades. Este reconocimiento me da la energía, primero para entender el propósito de Dios en mi vida y segundo, entendiendo este propósito, para aprender a convivir con las demás personas.

"Llevo cerca de siete años en la iglesia menonita. Hace dos años que soy coordinadora de la pastoral con desplazados en la iglesia menonita de Armenia. Mi trabajo consiste en coordinar las actividades que necesitan las personas en desplazamiento para exigir sus derechos, enfrentar la vida en la ciudad, aprender a despen-

derse de su vida pasada, y sentir el apoyo de personas que los acogen como si fueran parte de sus familias. El pastor me seleccionó para ese cargo por varias razones: el perfil profesional que tengo, mi compromiso en la iglesia, y el proceso de divorcio por el que estaba atravesando. Los líderes en la iglesia pensaron que era mejor para mí estar envuelta en algo que me ocupara y me ayudara a salir adelante. En la iglesia también enseñé a los pre-adolescentes en la escuela dominical. A veces llevo a los niños a visitar la cárcel para que puedan entender realmente que Jesús estaba con la gente que se sentían en desventaja, como lo están los internos.

"Mi otro trabajo es en la Cárcel Distrito Judicial de Armenia como educadora de internos. Allí facilito los cursos de los niveles segundo y tercero de primaria a los internos. En ocasiones les acompaño en actividades deportivas y artísticas. Les enseñé también a exigir sus derechos sin violencia. No tan sólo trabajo con los internos, sino con los guardias para que ejerzan su labor con respeto y amor y no

Yo me defino como una mujer que tiene parte de niña porque vivo confiada en Dios. Me gusta ser como los niños porque quiero decir la verdad y vivo cada momento con satisfacción.

carry out their role with respect and love, and so that they don't view the prisoners as their enemies. Fortunately I have been able to sensitize the two groups, so the guards understand the crises that the prisoners are living through, and so the prisoners don't mistreat the guards. The power structure here is strong. It is a challenge for me to reach a point where the guards don't beat the prisoners but rather understand them. The goal is that those who stand guard do not let the prisoners' yelling lead them to violent acts, and that they consider that the prisoner has lost

everything, because which of the two is more balanced emotionally? I understand that God goes with me in this place. I have received good comments from the prisoners and I have gained their respect.

"I feel peace within me, given by Jesus. I don't let the things around me and the anxiety of life rob this from me. When I have to work alongside a prisoner who is foul-mouthed, I realize that God's peace exists within me, and God refines my character through these experiences. In sharing this peace, other people begin to



vean a los internos como sus enemigos. Lo bueno es que puedo sensibilizar a los dos grupos, para que los guardias entiendan la crisis que pasan los internos y para que los internos no traten mal al guardia. La estructura de poder allá es fuerte y es un desafío para mí lograr que los guardias no golpeen a los internos y que los comprendan. Se pretende que quien vigila no permita que los gritos de los internos lo disponga a actos de violencia pues, y que considere que el prisionero lo ha perdido todo porque ¿cuál de los dos está emocionalmente más equilibrado? El interno

ha perdido todo. Entiendo el propósito de Dios conmigo en ese lugar. He recibido de los internos buenos comentarios y me he ganado su respeto.

"Paz es la que siento dentro de mí, dada por Jesús. Yo no permito que las cosas del mundo y los afanes de la vida me la roben. Cuando me toca trabajar al lado de un interno que es grosero y malhablado, me doy cuenta que realmente existe la paz de Dios dentro de mí y cómo Dios pule mi carácter a través de esta experiencia. Al compartir de esa paz, le creo la necesidad de anhelarla, así como el amor de Dios en

desire the same, desire the love of God in their hearts. For me, peace is tranquility, trust and hope. This peace manifests itself in not using violent words or actions.

“Right now, Colombians experience the pain of the violence around us. I understand that God has not lost control, and this awakes in us the sensitivity that we have lost. When I watch the news, I still experience peace in my heart. I don’t see those who make war as enemies, but with mercy, just as God sees us.

“How do I contribute to the peace-building efforts in our country? I contribute to peace by helping people understand that we don’t have to use violence to make our demands known. Instead, we have to put ourselves in the shoes of the other people to figure out why they act in different ways. I also help in institutions like the prison—understanding that there are many arms in most prisons in Colombia—so that people who work there or

live there for whatever reason become conscious that they don’t have to use force, but can insist on dialogue. Force only makes a situation worse. Displaced people think of taking over a building to produce terror, but I tell them that there are other ways to demand their rights. The alternatives may take more time, but they are also stronger solutions. We cannot act as an easily-manipulated mass. We must become conscious of what we want and how we will achieve this, without generating violence.

“With my two sons, I build peace by listening to their positions, and encouraging them to treat women with equality and dignity. Peace grows as I recognize my part in a conflict and teach other people to recognize their part, on a national or personal level. The problem lies not so much in the people who do harm, but in those of us who allow them to do so.” ♦

How do I contribute to the peace-building efforts in our country? I contribute to peace by helping people understand that we don’t have to use violence to make our demands known.

su corazón. Para mí, la paz es tranquilidad, confianza, y esperanza. Esa paz se manifiesta en no ser violento ni de palabras ni de hechos.

“Los colombianos experimentan hoy el dolor de la violencia que vivimos. Yo entiendo que Dios no ha perdido el control de nada y eso hace que despierte en nosotros la sensibilidad que hemos perdido. Cuando veo las noticias experimento que sí hay paz en mi corazón; veo a los que hacen la guerra no como enemigos sino con misericordia, como Dios nos mira a nosotros.

“¿De qué forma contribuyo a construir la paz en nuestro país? Contribuyo a que la gente entienda que no tan sólo con violencia podemos exigir. En vez, debemos colocarnos en la posición de los otros para hallar porqué actúan de diferente manera. Ayuda también a instituciones como la cárcel—entendiendo que hay muchas armas en la mayoría de las cárceles en

Colombia—para que las personas que laboran allí o están allí por alguna circunstancia creen conciencia de no tener que usar la fuerza, sino que exijan el diálogo. La fuerza no conduce a nada sino que empeora la situación. Los desplazados ven que hacen una toma para infundir terror pero yo les digo que hay otras formas de reclamar sus derechos; claro que son más lentas pero también más firmes. No podemos actuar como masa que fácilmente se deja manipular. Hay que crear conciencia sobre qué es lo que queremos y cómo lo vamos a conseguir, sin generar violencia.

“Con mis dos hijos yo construyo la paz escuchando sus posiciones y animándoles a tratar con igualdad y dignidad a la mujer. La paz se hace reconociendo mi parte en el conflicto y enseñando a las personas a reconocer su parte a escala nacional e individual. El problema no está tanto en las personas que hacen daño sino en nosotros que permitimos que lo hagan”. ♦

¿De qué forma contribuyo a construir la paz en nuestro país? Contribuyo a que la gente entienda que no tan sólo con violencia podemos exigir.

Being peacemakers

an option that reaffirms our humanity, making us sensitive to others

by Jenny Neme

Jenny Neme is a social worker with a Master's Degree in Political Science. She coordinates the Sanctuaries for Peace program with Justapaz, a justice and peace ministry of the Mennonite Church of Colombia. She is married, and her daughter, Juana Camila, is five years old.

Writing about one's life choices and life itself is a challenge. Many times I have felt the gospel of Jesus incarnated in my inmost being; it has been a challenge to incarnate it in my daily life. It creates dilemmas and, of course, it confronts me every day, especially when I reflect (here my eyes water) about the fact that the invitation to become a peacemaker stands not only for my outer life but also for my inner life.

I mention my eyes watering because the context in which I live sends shivers through my body, through my whole being. I still do not understand how women, children and men suffer the atrocities of war. From this perspective, it becomes difficult to accept the huge

role of explaining to my daughter the world in which she lives. It is difficult to explain God's call to us, through God's Son, to love in order to transform, to share burdens, to be the salt of the earth and to be light for the world.

I cannot close my eyes and shut out reality. I remember two experiences when my daughter taught me lessons. The first instance occurred on September 11, 2001, when the World Trade Center towers were destroyed. My husband and I thought we would avoid letting our girl see this horrible tragedy on television. But what a surprise we had. At the end of the afternoon, our little daughter told us all about the crazy things that had happened in New York, though, perhaps she really

Ser hacedoras de paz

una opción que reafirma nuestra humanidad, haciéndonos sensibles a las demás

por Jenny Neme

Jenny Neme es una trabajadora social con una maestría en ciencias políticas. Trabaja como coordinadora del programa de Santuarios de Paz con Justapaz, un ministerio de la Iglesia Menonita de Colombia. Ella es casada y su hija, Juana Camila, tiene 5 años.

Escribir sobre las opciones de vida y la vida misma es un desafío. Muchas veces he sentido el evangelio de Jesús encarnado en mis entrañas; ha sido un desafío encarnarlo en mi quehacer cotidiano. Me suscita dilemas, retos y, por supuesto, me confronta cada día, especialmente cuando reflexiono (se me aguan los ojos) sobre el hecho de que la invitación a ser hacedora de paz no es sólo de mi vida hacia afuera, sino también de mi vida hacia adentro.

Cuando menciono el agua en mis ojos es porque siento que el contexto en el que vivo eriza mi cuerpo y mi ser. Aún sigo sin entender cómo mujeres, niñas, niños y hombres sufren las atrocidades de la guerra. Desde este panorama, se vuelve

difícil asumir el gran papel de explicar a mi hija el mundo en el que vive, así como el llamado que Dios nos hace, a través de su Hijo, a amar para transformar, a compartir las cargas, a ser sal de la tierra y a ser luz del mundo.

La realidad no la puedo tapar con un dedo. Recuerdo dos experiencias en donde mi hija me dejó enseñanzas. La primera se refiere al 11 de septiembre del 2001, cuando las torres gemelas fueron derribadas por los aviones fantasmas. Mi esposo y yo pensamos evitar que la nena viera esa tragedia desgarradora por televisión. Pero, ¡oh, sorpresa! Al final de la tarde, nuestra pequeña hija nos contó la locura que había ocurrido en Nueva York, aunque tal vez en su mente realmente no sabía en dónde se ubicaba

did not know where New York is located. She described what had happened in such a real way, expressing pain and indignation for such abominable actions that we were left surprised.

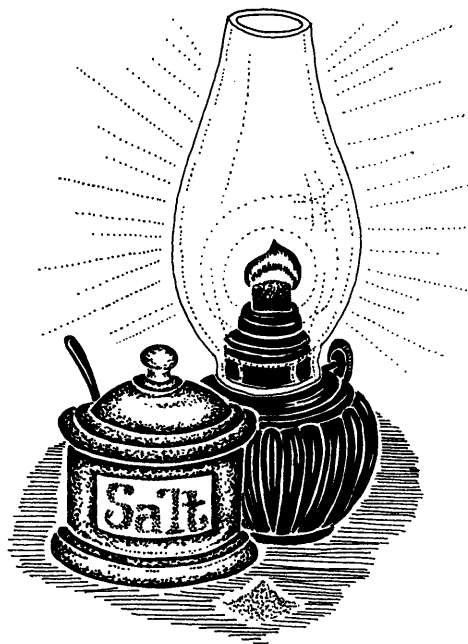
The second experience took place when I traveled to a region of our country where the situation is complex and risky. There I observed countless people that have been affected by the violence generated by all of the armed groups. It was very special for me to share time with a very humble family, made up of grandparents, children and grandchildren. The young children only thought about the here and now; they did not consider the future. Their games and songs pleaded for an end to the hostilities between the armed groups, between those who are violent. Their voices cried out asking for respect for their land, and that they be allowed to live. When I arrived home, I couldn't help but tell my family what I had observed. With great pain and sadness, I talked about the reality of the people in these regions, a reality very different from our lives in the city.

Nueva York. Ella hizo una descripción tan real de las cosas, mostrándose adolorida e indignada por tan abominables actos que quedamos sorprendidos.

La segunda experiencia se refiere a un viaje que hice a una zona de nuestro país, donde la situación de orden público es compleja y riesgosa. Allí pude observar un sin número de personas afectadas por la violencia ocasionada por todos los grupos armados. Fue especial poder compartir con una familia humilde, compuesta por los abuelos, hijas e hijos y los nietos: niñas y niños de corta edad, que sólo pensaban en vivir el aquí y el ahora; no pensaban en el futuro. Sus rondas y cantos pedían a gritos el cese de las hostilidades entre los grupos armados, entre los violentos; pedían con sus voces el respeto por su tierra, y que les fuese permitido vivir. Al llegar a casa, no pude evitar contarle a mi familia lo que había observado. Con mucho dolor y tristeza pude explicar la realidad que se vive en esas regiones, una realidad muy diferente a la que vivimos en la ciudad.

As a result of this experience, our daughter took the initiative to include this humble family in her nightly prayers. With her prayers, she sought protection for this father and mother in a very special way, and she also showed solidarity with the children that, perhaps, like many other families in the world, suffered from violence.

From these experiences I learned, among other lessons, the impossibility of hiding reality from those who are close to us, especially if they are children whom we love deeply. In the midst of their weakness and vulnerability, they have their own God-given wisdom and strength. Secondly,



Como resultado de esta experiencia, nuestra hija tuvo la iniciativa de incluir en su oración nocturna a aquella humilde familia. Con sus oraciones, buscaba proteger al papá y a la mamá de una manera muy especial, y se mostraba solidaria con sus niños y niñas quienes, quizás como otras familias en el mundo, sufren violencia.

Como enseñanzas me resultaron, entre otras, la imposibilidad de ocultar la realidad a nuestros próximos, especialmente si son niñas o niños a quienes, además, amamos mucho. En medio de sus debilidades y vulnerabilidades, tienen su propia sabiduría y fortalezas, otorgadas por Dios. En segundo lugar, me impresiona que al

From these experiences, I learned, among other lessons, the impossibility of hiding reality from those who are close to us, especially if they are children whom we love deeply. In the midst of their weakness and vulnerability, they have their own God-given wisdom and strength.

Como enseñanzas me resultaron, entre otras, la imposibilidad de ocultar la realidad a nuestros próximos, especialmente si son niñas o niños a quienes, además, amamos mucho. En medio de sus debilidades y vulnerabilidades, tienen su propia sabiduría y fortalezas, otorgadas por Dios.

Our mission as women and men, big and little, is to add seasoning and light among our people with diverse characteristics.

I was impressed that alongside their naivety, they have a deep level of discernment, a closeness to God through prayer and an unlimited sense of mutuality with their fellow humans.

One night we reflected on the biblical passage in Matthew 5:13-16, which talks about being salt and light in this world. My daughter responded with the following: "Soup doesn't taste good if we don't add salt, but not too much nor too little so it tastes delicious. . . .Light helps us see. I don't like darkness, that's why I prefer light."

Our dialogue and prayers help us reaffirm how important we are to God. Our mission as women and men, big and little, is to add seasoning and light among our people with diverse characteristics. We are salt and light for those who are far away from our reality, as well as for those affected by this reality and who suffer, who feel lost, whose lives seem dark and insipid.

These spontaneous reflections motivate me. The mission that God has commended to us in our practical lives becomes a challenge in the midst of suffering people. The God of mercy has allowed me to use my gifts and talents while listening to God's call. Through the Mennonite Church and its ministry for nonviolence and peace-building based on the gospel of Jesus Christ, Justapaz, I have been able to develop my gifts and, where possible, use them in practical situations as small mustard seeds, despite all the inner contradictions I have as a human.

My family has been important in all of this process. God has blessed me with a husband and a daughter that are sensitive to the gospel of Jesus Christ, and to the pain of our people. We have been blessed with a particular kind of wisdom in which good humor and an understanding of our humanity rises to the surface to complement our mission. In all aspects we are guided by the Spirit of God that dwells in our lives, helping us to understand our call as well as the dilemmas in our lives. ♦

Nuestra misión como mujeres y hombres, grandes o pequeños, es ser sazonadores y alumbradores de nuestro pueblo con características diversas.

lado de la ingenuidad hay un discernimiento profundo, una proximidad con Dios a través de la oración y un sentido ilimitado de mutualidad con sus semejantes.

Una noche reflexionábamos sobre el pasaje bíblico de Mateo 5:13-16, ser sal y luz del mundo, y mi hija respondió: "La sopita no sabe bien si no le colocamos sal, pero no mucha ni muy poquita para que quede bien y sepa rico. La luz nos sirve para ver; a mí no me gusta la oscuridad, por eso prefiero la luz . . ."

Nuestro diálogo y oración nos ayudó a reaffirmar lo importante que somos para Dios: la misión nuestra como mujeres y hombres, grandes o pequeños, es ser sazonadores y alumbradores de nuestro pueblo con características diversas. Somos sal y luz a los que se encuentran lejos de la realidad; así como también para aquellos afectados por la realidad y que experimentan sufrimiento, que se sienten sin rumbo, perdidos, cuyas vidas parecen oscurecidas e insípidas.

Estas reflexiones espontáneas son algo motivadoras en mi vida. La misión que Dios nos encomienda en la vida práctica se convierte en un reto en medio de un pueblo sufriente. Dios, en su misericordia, me ha permitido disponer de dones y talentos para escuchar su llamado, y a través de la iglesia menonita y su ministerio desde la no-violencia y del evangelio de Jesucristo en la construcción de la paz, desarrollarlos y, en lo posible, llevarlos a la práctica como pequeñas semillas de mostaza, a pesar de las mismas contradicciones que como humana tengo.

En todo esto ha sido importante mi familia. Dios me ha bendecido con un esposo y una hija sensibles al evangelio de Jesucristo y al dolor del pueblo. Hemos sido bendecidos con cierta y particular sabiduría, en la cual el buen humor y nuestra humanidad están a flor de piel, complementos en esta misión. Todos los aspectos son retroalimentados por el Espíritu de Dios que mora en nuestras vidas, ayudándonos a entender nuestro llamado así como los dilemas de la vida. ♦

How not to lose hope

a reflection on the book of Ruth

I am a school teacher of adolescents, and I help with the pastoral work in a small Mennonite church in a peripheral neighborhood in Bogotá, Colombia. I am like many women in my country—before the dawn of a new day, we jump from our beds upon hearing the alarm. In a hurry, we organize our children for school and then we get ready for work to sustain our families. At the end of the afternoon we arrive home, tired and thoughtful, but our days have not yet ended. We still have to clean, cook, take care of our children and plan how to fulfill the many needs in our homes (food, rent, education, healthcare) that we haven't managed to supply. Our husbands are unemployed or earn very little.

Many women begin an intense day like this, and then end it weeping out of sadness, desperation, anxiety and pain. They

have lost their sons, husbands, brothers or fathers. All of these women need to believe that tomorrow will be better.

These are difficult times. The violence in our country, like that in much of the world, turns our lives upside down, makes our dreams into nightmares and chisels away our hope. However, I would like to invite you to remember the story of courageous women during the time of the judges in the Old Testament, a time when peace was uncertain, like today, and the struggle for power and land dominated the political world. These dynamics, in turn, generated desolation and death, continually putting to test the credibility of those who followed the God of Life.

continued on page 20

by Yalile Caballero Vargas

Yalile Caballero Vargas is a teacher and has worked for several years as a pastor (at Iglesia Cristiana Menonita de Colombia) and church leader in the Colombian Mennonite Church. She and her husband Calet have two daughters, aged nine and one.

¿Qué hacer para no perder la esperanza?

una reflexión sobre el libro de Rut

Soy una maestra de escuela que trabaja con adolescentes y colabora en el área pastoral de una pequeña iglesia menonita en la periferia sur de la ciudad de Bogotá, Colombia. Soy como muchas mujeres en mi país—antes de caer el alba del nuevo día, saltamos de nuestras camas al escuchar el reloj. Presurosas, organizamos a nuestros niños para asistir al colegio y luego nos alistamos para ir al trabajo a buscar el sustento de nuestras familias. Al caer la tarde llegamos a casa cansadas y pensativas. Aún nuestras jornadas no terminan: debemos asear, preparar alimentos, atender los niños y planear cómo vamos a suplir las demás necesidades de nuestro hogar (alimentos, arriendo, educación, salud) que no se han logrado cubrir, pues

nuestros esposos están desempleados o ganan muy poco. Muchas mujeres inician un intenso día como éste y al terminar llo-
ran en sus lechos, tristes, desesperanzadas, angustiadas, afligidas. Ellas han perdido sus hijos, esposos, hermanos o padres. Tanto las unas como las otras necesitan creer que el mañana será mejor.

Son tiempos difíciles. La violencia en nuestro país, como en el mundo, trastorna nuestras vidas, cambia nuestros sueños en pesadillas y atenta contra nuestra esperanza. Sin embargo, quisiera invitarles a recordar la historia de mujeres valientes en la época de los jueces en el Antiguo Testamento; tiempo en el cual la paz era

por Yalile Caballero Vargas

Yalile Caballero Vargas es profesora y ha trabajado durante varios años como pastora de la Iglesia Cristiana Menonita de Colombia y como líder en la Iglesia Menonita de Colombia. Ella y su esposo Calet tienen dos hijas, de nueve años y un año.

Ruth's and Naomi's long and difficult path, with a happy ending, calls to all poor women—the oppressed, alone, displaced, widowed, orphaned, hopeless—not to walk alone, but to let others accompany them and not to be afraid to start again.



El difícil y largo caminar de Rut y Noemí, con un final feliz, está llamando a todas las mujeres pobres—subyugadas, solas, en desplazamiento forzoso, viudas, huérfanas, sin esperanza—a que no caminen solas, a que se dejen acompañar y no tengan miedo de empezar de nuevo.

The book of Ruth speaks to us of a suffering and abandoned widow, Naomi, who feels like an obstacle in the pressured rhythm of her daughters-in-law's lives. She has no more hope of a better life and she wants to collapse, but her daughters-in-law know that together they will give each other hope and company. They are women without any social recognition;

incierto y, al igual que ahora, la lucha por el poder y la tierra eran la prioridad política. Estas dinámicas generaron a su paso, como consecuencia, desolación y muerte, poniendo a prueba en todo momento la credibilidad de las seguidoras del Dios de la Vida.

El libro de Rut nos habla de una mujer viuda, sufrida y desamparada, Noemí, que se siente un obstáculo en el ritmo presuroso que deben llevar sus nueras. Ella ya no tiene la esperanza de una vida mejor y quiere desmayar, pero sus nueras saben que juntas se darán esperanza y compañía. Son mujeres sin reconocimiento social; no pueden gozar de su heredad ni

they cannot enjoy any inheritance nor respect in a patriarchal society. One of them decides to go off and try her luck on her own, but the other is willing to continue with her mother-in-law on the long road to another land, even at the risk of her own life.

Like the many displaced people in Colombia, Ruth and Naomi live through the charity of others. Yet Ruth's struggle not to give up, and her trust and hope in God, provide her with strength and grace to receive recognition and support in the hard task of surviving together with Naomi.

These new circumstances give Naomi hope, and encourage her to respond to Ruth's solidarity in kind, orienting her daughter-in-law with her experience and wisdom. This alliance between Ruth and Naomi to build a new life allows them to enjoy God's blessings shown through the redemption by a family member, which not only restores them as respectable women, but also gives them back their joy and their commitment

de respeto en una sociedad patriarcal. Sin embargo, una de ellas decide apartarse y probar suerte sola; pero la otra está dispuesta a continuar con su suegra el largo camino a otras tierras, aún a costa de su propia vida.

Como los muchos desplazados que hay en Colombia, Rut y Noemí viven de la caridad ajena, pero la lucha de Rut por no rendirse, y su confianza y esperanza en Dios, le brinda la fortaleza y gracia para ganar reconocimiento y apoyo en la ardua tarea de sobrevivir junto con Noemí.

Las nuevas circunstancias esperan a Noemí y la animan a retribuir a Rut su solidaridad, orientándola con su experiencia y sabiduría. Esta alianza de Rut y Noemí para construir de nuevo sus proyectos de vida les permite gozar de la bendición de Dios manifestada en el rescate por un familiar, que no sólo les restituye como mujeres respetadas, sino que también les devuelve la alegría y el compromiso de seguir vivas y luchando por la reconstrucción y mantenimiento de una nueva familia.

to continue living and struggling to rebuild and maintain a new family.

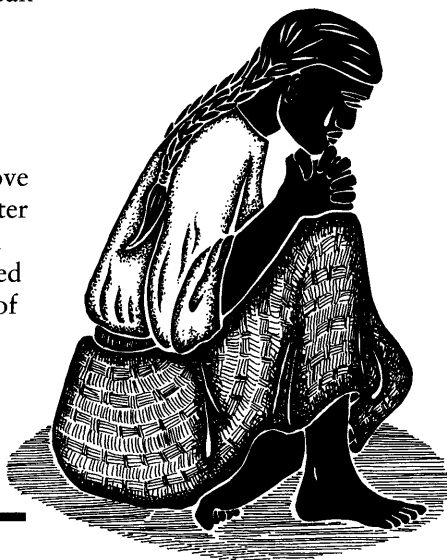
Ruth's and Naomi's long and difficult path, with a happy ending, calls to all poor women—the oppressed, alone, displaced, widowed, orphaned, hopeless—not to walk alone, but to let others accompany them and not to be afraid to start again. Moreover, the women's story calls everyone who is willing, with the help of God and with trust in God's justice and mercy, to accompany those women who are weak and humble and to build with them the Kingdom of God.

Ruth invites us, with her actions, to remain firm in our faith in God and to show solidarity to other women with love and mercy. She calls us to trust in a better tomorrow, to build out of our pain and oppression, encouraged and strengthened by the guidance and mercy of the God of Life. This is also my invitation. Out of the chaos of our reality and through our common efforts, we will build a better tomorrow for our sons and daughters. ♦

Prayer from a displaced woman

by Alicia Granjales

Alicia Granjales lost six of her 14 children in the war, including three sons who were "disappeared."



Dear Lord, our Father—

I praise you.

I want to tell you about my pain and sorrow.

I suffer a lot because I miss my children, both those who left and those who were taken away from me.

I tell you that I suffer a lot because of our displacement and all the injustices. I also suffer because my youngest son has changed a lot as a result of this situation. He has become rebellious.

I ask you, God, to help us. Thank you, God, for listening to me.

Your daughter,
Alicia

El difícil y largo caminar de Rut y Noemí, con un final feliz, está llamando a todas aquellas mujeres pobres, subyugadas, solas, en desplazamiento forzoso, viudas, huérfanas, sin esperanza, a que no caminen solas, a que se dejen acompañar y no tengan miedo de empezar de nuevo. Además, está llamando a todas aquellas dispuestas, con la ayuda de Dios y la confianza en su justicia y misericordia, a acompañar a las más débiles y humildes, y construir con ellas el reino de Dios.

Rut nos invita, con sus acciones, a mantenernos firmes en el Dios que profesamos, solidariamente unas con las otras en amor y misericordia. También nos llama a confiar en un mañana mejor, construido desde nuestro dolor y opresión; animadas y fortalecidas por la dirección y misericordia de el Dios de la Vida. Esa también es mi invitación. Desde el desconcierto de nuestra realidad y nuestra búsqueda común construiremos una mañana mejor para nuestros hijos e hijas. ♦

Oración de una mujer desplazada

por Alicia Granjales

Alicia Granjales perdió 6 de sus 14 hijos en la guerra, incluyendo a tres hijos que fueron "desaparecidos".

Señor, nuestro Padre—

Te alabo.

Quiero contarte de mi dolor y tristeza.

Sufro mucho porque me hacen falta mis hijos, tanto los que se fueron como los que me quitaron.

Te cuento que sufro mucho por nuestro desplazamiento y todas las injusticias. También sufro porque mi hijo menor ha cambiado mucho como resultado de esta situación. Se ha vuelto rebelde.

Te pido, Dios, que nos ayudes. Gracias, Dios, por escucharme.

Tu hija,
Alicia

RESOURCES

To find out more about the current situation in Colombia, locate or visit the following resources. These resources are suggested by Janna Bowman, an MCC volunteer who works with Justapaz, the justice and peace ministry of the Colombian Mennonite Church.

Web Resources

Center for International Policy Study
<http://www.ciponline.org/colombia/>

Witness for Peace
<http://www.witnessforpeace.org/>

Colombia Support Network
<http://www.colombiasupport.net>

MCC Colombia
<http://www.mcc.org/areaserv/latinamerica/colombia/index.html>

MCC Washington Office
<http://www.mcc.org/us/washington/index.html>

Printed Resources

Hagen, Jason. "Uribe's People: Civilians and the Colombian Conflict." *Georgetown Journal of International Affairs*, Winter/Spring 2003.

"Indigenous Responses to Plan Colombia." Special issue of *Cultural Survival Quarterly*, Winter 2003.

Kirk, Robin. *More Terrible Than Death: Massacres, Drugs and America's War in Colombia*. Public Affairs, 2003.

Lederach, J. P. *Building Peace: Sustainable Reconciliation in Divided Societies*. U.S. Institute of Peace, Washington, D.C., 1997.

Safford, Frank and Marco Palacio. *Colombia: Fragmented Land, Divided Society*. Oxford University Press, 2001.

ENGLISH

ESPAÑOL

RECURSOS

Para averiguar más información acerca de la situación actual en Colombia, localice o visite los siguientes recursos. Estos recursos son sugeridos por Janna Bowman, una voluntaria del CCM que trabaja con Justapaz, el ministerio de paz y justicia de la Iglesia Menonita de Colombia. Estos recursos están en inglés solamente y aquí los títulos se han traducido para su información. No es seguro si hay traducciones en español disponibles.

Recursos del Internet

Centro del estudio de políticas internacionales (Center for International Policy Study)
<http://www.ciponline.org/colombia/>

Acción permanente por la paz (Witness for Peace)
<http://www.witnessforpeace.org/>

Red de apoyo a Colombia (Colombia Support Network)
<http://www.colombiasupport.net>

Programa del CCM en Colombia (MCC Colombia)
<http://www.mcc.org/areaserv/latinamerica/colombia/index.html>

Oficina del CCM en Washington (MCC Washington Office)
<http://www.mcc.org/us/washington/index.html>

Recursos impresos

Hagen, Jason. "La gente de Uribe: civiles y el conflicto colombiano." ("Uribe's People: Civilians and the Colombian Conflict.") *Georgetown Journal of International Affairs*, Invierno/Verano 2003.

"Respuestas indígenas al Plan Colombia." ("Indigenous Responses to Plan Colombia.") Una edición especial de *Cultural Survival Quarterly*, Invierno 2003.

Kirk, Robin. *Más terrible que la muerte: masacres, drogas y la guerra de América en Colombia*. (More Terrible Than Death: Massacres, Drugs and America's War in Colombia.) Public Affairs, 2003.

Lederach, J. P. *Construyendo paz: reconciliación sostenible en sociedades divididas*. (Building Peace: Sustainable

Schreiter, R. J. *Reconciliation: Mission and Ministry in a Changing Social Order*. Orbis Books, 1996.

Stucky, Paul. "Alternatives to Violence and Peacebuilding in Colombia." *Peace Team News*, Summer 1999.

Organizational Resources

- Center for International Policy
- Colombia Bulletin and Action on Colombia from Colombia Support Network, e-mail: csn@igc.apc.org
- Colombia Human Rights Network, Colombia Update, e-mail: colhrc@igc.org
- Latin America Working Group
- Mennonite Central Committee
- National Mobilization on Colombia
- USAID Colombia
- US Dept of State Report on Human Rights—Colombia
- Washington Office on Latin America (WOLA)

Women in church leadership

Elisabeth Braul began serving as Youth Pastor at Charleswood Mennonite Church, Winnipeg, Manitoba, in September 2002.

Judith Froese Doell was installed on November 3, 2002, as Associate Pastor of White-water Mennonite Church, Boissevain, Manitoba.

Kathy Koop began serving as Associate Pastor at First Mennonite Church in Winnipeg, Manitoba, on October 15, 2002.

Correction: In the January-February 2003 issue, Elizabeth Nissley's name was spelled incorrectly. Her last name is Nissley, not Nisseley.

Seminary scholarships available. The Women in Leadership Subcommittee of Lancaster Mennonite Conference is seeking applicants for the Quiet Shouts Seminary Scholarship to be granted for the 2003–2004 academic year. This scholarship supports Lancaster Conference Mennonite women pursuing pastoral studies towards a Masters degree at an accredited seminary. This scholarship is made possible through donations from individuals and through royalties from *Quiet Shouts*, a book authored by Louise Stoltzfus that features 14 Mennonite women leaders of the 20th century. Louise, a former editor of the *Women's Concerns Report*, died in November 2002. Donations towards this scholarship fund are welcome. For more information, contact Carol Oberholtzer, Chair of the Women in Leadership Subcommittee, through the Lancaster Mennonite Conference office, 717-293-5246.

Reconciliation in Divided Societies.
U.S. Institute of Peace, Washington, D.C., 1997.

Safford, Frank and Marco Palacio.
Colombia: Tierra Fragmentada, Sociedad Dividida. (Colombia: *Fragmented Land, Divided Society.*) Oxford University Press, 2001.

Schreiter, R. J. *Reconciliación: Misión y Ministerio en un Orden Social Cambiante.* (*Reconciliation: Mission and Ministry in a Changing Social Order.*) Orbis Books, 1996.

Stucky, Paul. "Alternativas a violencia y construcción de paz en Colombia". ("Alternatives to Violence and Peacebuilding in Colombia.") *Peace Team News*, Summer 1999.

Recursos institucionales

- Centro del estudio de política internacional (Center for International Policy)
- Boletín de Colombia y Acción sobre Colombia de Red de apoyo de Colombia

(Colombia Support Network), correo electrónico: csn@igc.apc.org

- Red de derechos humanos de Colombia (Colombia Human Rights Network), Colombia al día, correo electrónico: colhrc@igc.org
- Grupo de trabajo sobre Latinoamérica (Latin America Working Group)
- Comité Central Menonita (Mennonite Central Committee)
- Mobilización nacional sobre Colombia (National Mobilization on Colombia)
- Agencia de desarrollo internacional de los EE.UU.—Colombia (USAID Colombia)
- Informe sobre derechos humanos en Colombia del Departamento de Estado de EE.UU. (US Dept of State Report on Human Rights—Colombia)
- Oficina de Washington sobre Latinoamérica (Washington Office on Latin America—WOLA)



**Mennonite
Central
Committee**

21 South 12th Street
PO Box 500
Akron, PA 17501-0500

PERIODICALS
POSTAGE PAID
AT AKRON, PA

WOMEN'S CONCERNS REPORT

Looking Forward

JULY–AUGUST 2003

Women's changing roles



SEPTEMBER–OCTOBER 2003

Theological grounding
for gender equality



NOVEMBER–DECEMBER 2003

Looking forward

Mirando hacia adelante

JULIO–AGOSTO 2003

Papeles cambiantes
de las mujeres



SEPTIEMBRE–OCTUBRE 2003

Conocimientos básicos
para la igualdad de género



NOVIEMBRE–DICIEMBRE 2003

Mirando hacia adelante

Estas ediciones serán
publicadas sólo en inglés.

Mujeres en el liderazgo de las iglesias

Elisabeth Braul empezó sirviendo como pastora juvenil en Charleswood Mennonite Church, Winnipeg, Manitoba, en septiembre del 2002.

Judith Froese Doell fue instalada el 3 de noviembre del 2002 como pastora asociada de Whitewater Mennonite Church, Boissevain, Manitoba.

Kathy Koop empezó a servir como pastora asociada en First Mennonite Church en Winnipeg, Manitoba, el 15 de octubre del 2002.

Corrección: En la edición de enero-febrero 2003, el nombre de Elizabeth Nissley fue deletreado incorrectamente. Su apellido es Nissley, no Nisseley.

Becas de seminario disponibles. El Subcomité de Mujeres en Liderazgo de la Conferencia menonita de Lancaster busca postulantes para la beca Quiet Shouts Seminary Scholarship (Beca de seminario gritos callados) para ser otorgada al año académico del 2003–2004. Esta beca apoya a mujeres de la Conferencia menonita de Lancaster a seguir estudios pastorales hacia una maestría en un seminario acreditado. Esta beca es posible a través de donaciones de individuos y las ganancias de *Gritos Callados*, un libro escrito por Louise Stoltzfus que figura 14 mujeres líderes menonitas del siglo veinte. Louise, una antigua editora de *Women's Concerns Report*, murió en noviembre del 2002. Donaciones hacia esta beca son bienvenidas. Para más información, favor de contactar a Carol Oberholtzer, presidente del Subcomité de Mujeres en Liderazgo, a través de la oficina de la Conferencia menonita de Lancaster, 717-293-5246.